

UNITED NATIONS  NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE UNITED NATIONS, N.Y. 10017  
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE UNATIONS NEWYORK

REFERENCE: C.N.225.1990.TREATIES-7 (Depositary Notification)

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER  
CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987

ADOPTION OF ADJUSTMENTS

The Secretary-General of the United Nations, acting in his capacity as depositary, communicates the following:

On 29 June 1990, at the Second Meeting of the Parties to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer, which was held at the headquarters of the International Maritime Organization, in London, from 27 to 29 June 1990, certain adjustments to said Protocol were adopted.

..... The text of the adopted adjustments is annexed herewith.

In accordance with article 2 (9)(d) of the Protocol, the adjustments will enter into force for all Parties at the expiry of six months from the date of the present communication, that is, on 7 March 1991.

7 September 1990

SP-

Attention: Treaty Services of Ministries of Foreign Affairs and of international organizations concerned

تعديلات ببروتوكول مونتريال بشأن المواد  
المستنفدة لطبقة الأوزون

امتناداً إلى التقييمات التي أجريت وفقاً للمادة ٦ من البروتوكول ، يقرر الاجتماع الثاني للأطراف في بروتوكول مونتريال بشأن المواد المستنفدة لطبقة الأوزون أن يعتمد تعديلات وتخفيضات إنتاج واستهلاك المواد الخاصة للرقابة الواردة في المرفق ٢لـ للبروتوكول وذلك على النحو التالي مع فهم أن :

(أ) تفسر أي اشاره في المادة ٢ إلى "هذه المادة" وإلى "المادة ٣" في البروتوكول ، على أنها اشارات إلى المواد ٢ و ٣ الف و ٢ باء ،

(ب) تفسر أي اشارات في البروتوكول إلى "الفقرات من ١ - ٤ من المادة ٣" على أنها اشارات إلى المادتين ٢ الف و ٢ باء ، و

(ج) تفسر الاشارة إلى "الفقرات ١ و ٢ و ٤" في الفقرة ٥ من المادة ٣ على أنها اشاره إلى المادة ٢ الف .

**الـ ٢ - المادة ٢ الف : المركبات الكلورية الفلورية الكربونية**

تبعد الفقرة ١ من المادة ٣ من البروتوكول الفقرة ١ من المادة ٢ الف و تعتنون "المادة ٢ الف المركبات الكلورية الفلورية الكربونية" . ويستعلان عن الفقرتين ٣ و ٤ من المادة ٣ بالفقرات التالية وتكون ارقامها الفقرات ٢ إلى ٦ من المادة ٣ الف.

- ٢ - على كل طرف أن يخمن للفترة من ١ تموز/يوليه ١٩٩١ إلى ٣١ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩٣ ، إلا يتجاوز المستوى المحسوب لاستهلاكه وانتاجه من المواد الخاصة للرقابة المدرجة في المجموعة الأولى في المرفق ٢لـ ١٥٠ في المائة من المستوى المحسوب لانتاجه واستهلاكه من تلك المواد في عام ١٩٨٦ ، وابتداءً من ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٣ ، تسرى فترة الرقابة للاثنين عشر شهراً على هذه المواد الخاصة للرقابة من ١ بكانون الثاني/يناير من كل عام .

٣ - على كل طرف أن يضمن لفترة الاثنى عشر شهراً التي تبدأ في ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٥ ، وفي كل فترة اثنى عشر شهراً بعد ذلك لا يتجاوز المستوى المحسوب لامتهلاكه من المواد الخاصة للرقابة المدرجة في المجموعة الأولى في الملحق ألف خمسين في المائة منويأً من المستوى المحسوب لامتهلاكه في عام ١٩٨٦ . وعلى كل طرف ينتج مادة أو أكثر من هذه المواد أن يكفل خلال الفترة نفسها لا يتجاوز المستوى المحسوب لانتاجه من هذه المواد خمسين في المائة منويأً من المستوى المحسوب لانتاجه في عام ١٩٨٦ . غير أنه يجوز أن يتعدى المستوى المحسوب لانتاجه ذلك الحد بمقدار عشرة في المائة من المستوى المحسوب لانتاجه في عام ١٩٨٦ ، وذلك لسد الاحتياجات المحلية الأساسية للأطراف التي تعمل بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ .

٤ - على كل طرف أن يضمن أن لفترة الاثنى عشر شهراً التي تبدأ من ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٧ ، وفي كل فترة اثنى عشر شهراً بعد ذلك ، لا يتجاوز المستوى المحسوب لامتهلاكه من المواد الخاصة للرقابة المدرجة في المجموعة الأولى في الملحق ألف خمسة عشرة في المائة منويأً من المستوى المحسوب لامتهلاكه في عام ١٩٨٦ . وعلى كل طرف ينتج مادة واحدة أو أكثر من هذه المواد أن يضمن ، خلال الفترات نفسها ، أن المستوى المحسوب لانتاجه منها لا يتعدى خمسة عشرة في المائة منويأً من المستوى المحسوب لانتاجه في عام ١٩٨٦ . غير أنه يجوز للمستوى المحسوب لانتاجه أن يتعدى هذا الحد بسبعينية عشرة في المائة من المستوى المحسوب لانتاجه في عام ١٩٨٦ لسد الاحتياجات المحلية الأساسية للأطراف التي تعمل بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ .

٥ - على كل طرف أن يضمن لفترة الاثنى عشر شهراً التي تبدأ من ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٠ ، وفي كل فترة اثنى عشر شهراً بعد ذلك لا يتجاوز المستوى المحسوب لامتهلاكه من المواد الخاصة للرقابة المدرجة في المجموعة الأولى في الملحق ألف الصفر . وعلى كل طرف ينتج مادة واحدة أو أكثر من هذه المواد أن يكفل خلال الفترات نفسها ، لا يتعدى المستوى المحسوب لانتاجه من هذه المواد الصفر . غير أنه يجوز للمستوى المحسوب لانتاجه أن يتعدى هذا الحد بما لا يزيد عن خمسة عشر في المائة من المستوى المحسوب لانتاجه عام ١٩٨٦ لسد الاحتياجات المحلية الأساسية للأطراف التي تعمل بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ .

٦ - تقوم الأطراف في عام ١٩٩٣ باستعراض الوضع بهدف التعميل بمواعيده التخفيظ .

## باء - المادة ٢ باء : الهمالونات

يستعاض عن الفقرة ٣ من المادة ٢ من البروتوكول بالفقرات التالية وترقم على أنها الفقرات ١ إلى ٤ من المادة ٢ باء :

## المادة ٢ باء - الحالونات

- على كل طرف أن يضمن لفترة الاثنى عشر شهراً التي تبدأ من 1 كانون الثاني/يناير 1995 ، وفي كل فترة اثنى عشر شهراً بعد ذلك إلا يتتجاوز المستوى المحسوب لامتهلاكه السنوي من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الثانية في الملحق ألف المستوى المحسوب لامتهلاكه في عام 1986 . وعلى كل طرف ينتج مادة واحدة أو أكثر من هذه المواد أن يضمن ، خلال الفترات نفسها ، أن المستوى المحسوب لانتاجه السنوي منها لا يتعذر المستوى المحسوب لانتاجه في عام 1986 . غير أنه يجوز للمستوى المحسوب لانتاجه أن يتعدى هذا الحد بنسبة عشرة في المائة من المستوى المحسوب لانتاجه في عام 1989 لسد الاحتياجات المحلية الأساسية للأطراق التي تعمل بموجب الفقرة 1 من المادة 5 .

٥ - على كل طرف أن يضمن لفترة الاثنى عشر شهراً التي تبدأ في ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٥ ، وفي كل فترة اثنى عشر شهراً بعد ذلك إلا يتجاوز المستوى المحسوب لامتهلاكه من المواد الخامسة للرقابة المدرجة في المجموعة الثانية في الملحق الف خمسين في المائة منويا من المستوى المحسوب لامتهلاكه في عام ١٩٨٦ . وعلى كل طرف ينبعج مادة أو أكثر من هذه المواد أن يكفل خلال الفترات نفسها ، إلا يتعدى المستوى المحسوب لانتاجه من هذه المواد خمسين في المائة منويا من المستوى المحسوب لانتاجه عام ١٩٨٦ . غير أنه يجوز للمستوى المحسوب لانتاجه أن يتعدى هذا الحد بما لا يزيد عن عشرة في المائة من المستوى المحسوب لانتاجه عام ١٩٨٦ لسد الاحتياجات المحلية الأساسية للأطراف التي تعمل بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ . لا تنطبق هذه الفقرة إلا بالقدر الذي تقرر الأطراف السماح به من مستوى الانتاج والامتهلاك المفروضي لتلبية الاستخدامات الأساسية التي لا تتوفر لها بدائل كافية .

- ٣ - على كل طرف أن يضمن لفترة الاثنى عشر شهراً التي تبدأ من ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٠ ، وفي كل فترة اثنى عشر شهراً بعد ذلك ، الا يتتجاوز المستوى المحسوب لاستهلاكه من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الثانية في الملحق ألف الصفر . وعلى كل طرف ينتج مادة واحدة أو أكثر من هذه المواد أن يضمن ، خلال الفترات نفسها ، أن المستوى المحسوب لانتاجه منها

لا يتعدى الصفر . غير انه يجوز للمستوى المحسوب لانتاجه ان يتعدى هذا الحد بنسبة خمسة عشر في المائة من المستوى المحسوب لانتاجه في عام ١٩٨٦ لسد الاحتياجات المحلية الاساسية للأطراف التي تعمل بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ . ولا تطبق هذه الفقرة إلا بالقدر الذي تقرر الأطراف السماح به من مستوى الانتاج والاستهلاك الضروري لتلبية الاستخدامات الأساسية التي لا تتوفّر لها بديل كافية .

٤ - تعتمد الأطراف في ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٣ مقرراً يحدد هذه الاستخدامات الأساسية ، إن وجدت ، لأغراض الفقرتين ٢ و ٣ من هذه المادة . ومتقوم الأطراف باستعراض هذا المقرر في الاجتماعات التي تعقدها فيما بعد .

### 《关于消耗臭氧层物质的蒙特利尔议定书》的调整

《关于消耗臭氧层物质的蒙特利尔议定书》缔约国第二次会议，根据依照议定书第6条所作的评估，决定通过对议定书附件A所列控制物质的生产量和消费量采取调整和削减如下，但有下述谅解：

- (a) 第2条内提到“本条”以及议定书整个文本内提到“第2条”应解释为提到第2、第2A和第2B条；
- (b) 议定书整个文本内提到“第2条第1至4款”应解释为提到第2A和第2B条；
- (c) 第2条第5款内提到“第1、3和4款”应解释为提到第2A条。

#### A. 第2A条：氟氯化碳

议定书第2条第1款应成为第2A条第1款。第2条第3款和第4款应以下列各款取代，作为第2A条第2至第5款：

2. 每一缔约国应确保，在1991年7月1日至1992年12月31日期间，其附件A第一类所列控制物质的生产和消费的计算数量不超过其1986年这些物质生产和消费的计算数量的百分之一百五十；自1993年1月1日起，这些控制物质的十二个月控制期间应为每年1月1日至12月31日。

/...

3. 每一缔约国应确保，在1995年1月1日起的十二个月内，及其后每十二个月内，其附件A第一类所列控制物质的消费的计算数量每年不超过其1986年消费的计算数量的百分之五十。生产一种或数种这些物质的每一缔约国，应确保在同一期间内其这些物质的生产的计算数量每年不超过其1986年生产的计算数量的百分之五十。但为满足按照第5条第1款行事的缔约国的国内基本需要，其生产的计算数量可超过这个限额，超出部分至多为其1986年生产的计算数量的百分之十。

4. 每一缔约国应确保，在1997年1月1日起的十二个月内，及其后每十二个月内，其附件A第一类所列控制物质的消费的计算数量每年不超过其1986年消费的计算数量的百分之十五。生产一种或数种这些物质的每一缔约国，应确保在同一期间内其这些物质的生产的计算数量每年不超过其1986年生产的计算数量的百分之十五。但为满足按照第5条第1款行事的缔约国的国内基本需要，其生产的计算数量可超过这个限额，超出部分至多为其1986年生产的计算数量的百分之十。

5. 每一缔约国应确保，在2000年1月1日起的十二个月内，及其后每十二个月内，其附件A第一类所列控制物质的消费的计算数量不超过零。生产一种或数种这些物质的每一缔约国，应确保在同一期间内其这些物质的生产的计算数量不超过零。但为满足按照第5条第1款行事的缔约国的国内基本需要，其生产的计算数量可超过这个限额，超出部分至多为其1986年生产的计算数量的百分之十五。

6. 缔约国将于1992年审查情况以期加速削减进度。

#### E. 第2B条：哈龙

议定书第2条第2款应以下列各款取代，作为第2B条的第1至第4款：

1. 每一缔约国应确保，在1992年1月1日起的十二个月内，及其后每十二个月内，其附件A第二类所列控制物质的消费的计算数量每年不超过其1986

年消费的计算数量。生产一种或数种这些物质的每一缔约国，应确保在同一期间内其这些物质的生产的计算数量每年不超过其1986年生产的计算数量。但为满足按照第5条第1款行事的缔约国的国内基本需要，其生产的计算数量可超过这个限额，超出部分至多为其1986年生产的计算数量的百分之十。

2. 每一缔约国应确保，在1995年1月1日起的十二个月内，及其后每十二个月内，其附件A第二类所列控制物质的消费的计算数量每年不超过其1986年消费的计算数量的百分之五十。生产一种或数种这些物质的每一缔约国，应确保在同一期间内其这些物质的生产的计算数量每年不超过其1986年生产的计算数量的百分之五十。但为满足按照第5条第1款行事的缔约国的国内基本需要，其生产的计算数量可超过这个限额，超出部分至多为其1986年生产的计算数量的百分之十。本款应予实施，但缔约国决定允许满足无适当替代品的必要用途所需的生产量或消费量除外。

3. 每一缔约国应确保，在2000年1月1日起的十二个月内，及其后每十二个月内，其附件A第二类所列控制物质的消费的计算数量不超过零。生产一种或数种这些物质的每一缔约国，应确保在同一期间内其这些控制物质的生产的计算数量不超过零。但为满足按照第5条第1款行事的缔约国的国内基本需要，其生产的计算数量可超过这个限额，超出部分至多为其1986年生产的计算数量的百分之十五。本款应予实施，但缔约国决定允许满足无适当替代品的必要用途所需的生产量或消费量除外。

4. 缔约国应至迟于1993年1月1日为本条第2和3款的目的，通过一项决定，指明必要用途，如果有这种用途。此项决定应由缔约国后来的会议审查。

**ADJUSTMENTS TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES  
THAT DEPLETE THE OZONE LAYER**

The Second Meeting of the Parties to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer decides, on the basis of assessments made pursuant to Article 6 of the Protocol, to adopt adjustments and reductions of production and consumption of the controlled substances in Annex A to the Protocol, as follows, with the understanding that:

(a) References in Article 2 to "this Article" and throughout the Protocol to "Article 2" shall be interpreted as references to Articles 2, 2A and 2B;

(b) References throughout the Protocol to "paragraphs 1 to 4 of Article 2" shall be interpreted as references to Articles 2A and 2B; and

(c) The reference in paragraph 5 of Article 2 to "paragraphs 1, 3 and 4" shall be interpreted as a reference to Article 2A.

**A. Article 2A: CFCs**

Paragraph 1 of Article 2 of the Protocol shall become paragraph 1 of Article 2A, which shall be entitled "Article 2A: CFCs". Paragraphs 3 and 4 of Article 2 shall be replaced by the following paragraphs, which shall be numbered paragraphs 2 to 6 of Article 2A:

2. Each Party shall ensure that for the period from 1 July 1991 to 31 December 1992 its calculated levels of consumption and production of the controlled substances in Group I of Annex A do not exceed 150 per cent of its calculated levels of production and consumption of those substances in 1986; with effect from 1 January 1993, the twelve-month control period for these controlled substances shall run from 1 January to 31 December each year.

3. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1995, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex A does not exceed, annually, fifty per cent of its calculated level of consumption in 1986. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed, annually, fifty per cent of its calculated level of production in 1986. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1986.

/...

4. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1997, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex A does not exceed, annually, fifteen per cent of its calculated level of consumption in 1986. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed, annually, fifteen per cent of its calculated level of production in 1986. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1986.

5. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2000, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex A does not exceed zero. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed zero. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to fifteen per cent of its calculated level of production in 1986.

6. In 1992, the Parties will review the situation with the objective of accelerating the reduction schedule.

#### B. Article 2B: Halons

Paragraph 2 of Article 2 of the Protocol shall be replaced by the following paragraphs, which shall be numbered paragraphs 1 to 4 of Article 2B:

#### Article 2B: Halons

1. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1992, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group II of Annex A does not exceed, annually, its calculated level of consumption in 1986. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed, annually, its calculated level of production in 1986. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1986.

2. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1995, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group II of Annex A does not exceed, annually, fifty per cent of its calculated level of consumption in 1986. Each Party

producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed, annually, fifty per cent of its calculated level of production in 1986. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1986. This paragraph will apply save to the extent that the Parties decide to permit the level of production or consumption that is necessary to satisfy essential uses for which no adequate alternatives are available.

3. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2000, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group II of Annex A does not exceed zero. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed zero. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to fifteen per cent of its calculated level of production in 1986. This paragraph will apply save to the extent that the Parties decide to permit the level of production or consumption that is necessary to satisfy essential uses for which no adequate alternatives are available.

4. By 1 January 1993, the Parties shall adopt a decision identifying essential uses, if any, for the purposes of paragraphs 2 and 3 of this Article. Such decision shall be reviewed by the Parties at their subsequent meetings.

**AJUSTEMENTS A APPORTER AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF  
A DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE**

Sur la base des évaluations effectuées conformément à l'article 6 du Protocole, la Deuxième réunion des Parties au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone décide d'adopter les ajustements et réductions de la production ou de la consommation des substances réglementées figurant à l'annexe A du Protocole comme suit, étant entendu que :

a) L'expression "le présent article" dans le texte de l'article 2 et l'expression "article 2" dans l'ensemble du texte du Protocole seront interprétées comme se rapportant aux articles 2, 2A et 2B;

b) Dans l'ensemble du texte du Protocole, l'expression "paragraphes 1 à 4 de l'article 2" sera interprétée comme se rapportant aux articles 2A et 2B;

c) L'expression "paragraphes 1, 3 et 4" figurant dans le texte du paragraphe 5 de l'article 2 sera interprétée comme se rapportant à l'article 2A.

**A. Article 2A - CFC**

Le paragraphe 1 de l'Article 2 du Protocole devient le paragraphe 1 de l'article 2A qui est intitulé : "article 2A - CFC". Les paragraphes 3 et 4 de l'article 2 sont remplacés par les paragraphes ci-après qui seront numérotés paragraphes 2 à 6 de l'article 2A :

2. Pendant la période allant du 1er juillet 1991 au 31 décembre 1992 chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation et de production des substances réglementées du Groupe I de l'annexe A n'excède pas 150 p. cent de son niveau calculé de production et de consommation de ces substances en 1986; à compter du 1er janvier 1993, la période de réglementation de douze mois pour ces substances courra du 1er janvier au 31 décembre de chaque année.

3. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 1995 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe A n'excède pas annuellement cinquante p. cent de son niveau calculé de consommation de 1986. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille, pendant les mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de ces substances n'excède pas annuellement cinquante p. cent de son niveau calculé de production de 1986. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de dix p. cent de son niveau calculé de production de 1986.

4. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 1997 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe A n'excède pas annuellement quinze p. cent de ...

son niveau calculé de consommation de 1986. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille, pendant les mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de ces substances n'excède pas annuellement quinze p. cent de son niveau calculé de production de 1986. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de dix p. cent de son niveau calculé de production de 1986.

5. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 2000 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe A soit réduit à zéro. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille, pendant les mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de ces substances soit réduit à zéro. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de quinze p. cent de son niveau calculé de production de 1986.

6. En 1992, les Parties examineront la situation en vue d'accélérer les mesures de réduction prévues dans le calendrier.

#### B. Article 2B - Halons

Les paragraphes ci-après remplaceront en tant que paragraphes 1-4 de l'article 2 B le paragraphe 2 de l'article 2 du Protocole :

#### Article 2B - Halons

1. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 1992 et ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe II de l'annexe A n'excède pas annuellement son niveau calculé de consommation de 1986. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille à ce que, pendant les mêmes périodes, son niveau calculé de production de ces substances n'excède pas son niveau de production de 1986. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de dix p. cent de son niveau calculé de production de 1986.

2. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 1995 et ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe II de l'annexe A n'excède pas annuellement cinquante p. cent de son niveau calculé de consommation de 1986. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille, pendant ces mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de ces substances n'excède pas annuellement cinquante p. cent de son niveau calculé de production de 1986. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de dix p. cent de son

/...

niveau calculé de production de 1986. Le présent paragraphe s'appliquera sauf si les Parties décident d'autoriser le niveau de production ou de consommation qui est nécessaire pour répondre à leurs besoins en utilisations essentielles pour lesquelles il n'existe pas de solution de remplacement satisfaisante.

3. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 2000 et ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe II de l'annexe A soit réduit à zéro. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille à ce que, pendant les mêmes périodes, son niveau calculé de production de ces substances soit réduit à zéro. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de quinze p. cent de son niveau calculé de production de 1986. Le présent paragraphe s'appliquera sauf si les Parties décident d'autoriser le niveau de production ou de consommation qui est nécessaire pour répondre à leurs besoins en utilisations essentielles pour lesquelles il n'existe pas de solution de remplacement satisfaisante.

4. D'ici le 1er janvier 1993, les Parties adopteront une décision déterminant, s'il y a lieu, les utilisations essentielles aux fins des paragraphes 2 et 3 du présent article. Cette décision sera réexaminée par les Parties lors de leurs réunions ultérieures.

**PROYECTOS DE AJUSTES DEL PROTOCOLO DE MONTREAL RELATIVO A  
LAS SUSTANCIAS QUE AGOTAN LA CAPA DE OZONO**

La Segunda Reunión de las Partes en el Protocolo de Montreal relativo a las sustancias que agotan la capa de ozono decide, basándose en las evaluaciones hechas de conformidad con lo dispuesto en el artículo 6 del Protocolo, aprobar los ajustes y las reducciones de la producción y el consumo de las sustancias controladas que figuran en el anexo A del Protocolo, de la manera siguiente, en el entendimiento de que:

- a) Las referencias que figuran en el artículo 2 a "este artículo" y en todo el Protocolo al "artículo 2" se interpretarán como referencias a los artículos 2, 2A y 2B;
- b) Las referencias que se encuentran en todo el Protocolo a "los párrafos 1 a 4 del artículo 2" se interpretarán como referencias a los artículos 2A y 2B; y
- c) La referencia que figura en el párrafo 5 del artículo 2 a "los párrafos 1, 3 y 4" se interpretará como referencia al artículo 2A.

**A. Artículo 2A: CFC**

El párrafo 1 del artículo 2 del Protocolo se convertirá en párrafo 1 del artículo 2A, que se titulará "Artículo 2A: CFC". Los párrafos 3 y 4 del artículo 2 se reemplazarán por los siguientes párrafos, que pasarán a ser los párrafos 2 a 6 del artículo 2A:

2. Cada Parte velará por que en el período comprendido entre el 10. de julio de 1991 y el 31 de diciembre de 1992 sus niveles calculados de consumo y producción de las sustancias controladas que figuran en el Grupo I del anexo A no superen el 150 por ciento de sus niveles calculados de producción y consumo de esas sustancias en 1986; con efecto a partir del 10. de enero de 1993, el período de control de doce meses relativo a esas sustancias controladas irá del 10. de enero al 31 de diciembre de cada año.
3. Cada Parte velará por que en el período de doce meses contados a partir del 10. de enero de 1995, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de las sustancias controladas que figuran en el Grupo I del anexo A no supere, anualmente, el cincuenta por ciento de su nivel calculado de consumo de 1986. Cada Parte que produzca una o más de estas sustancias velará por que, durante los mismos períodos, su nivel calculado de producción de las sustancias no supere, anualmente, el cincuenta por ciento de su nivel calculado de producción de 1986. No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas

internas de las Partes que operen al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá superar dicho límite hasta en un diez por ciento de su nivel calculado de producción de 1986.

4. Cada Parte velará por que en el periodo de doce meses contados a partir del 1º. de enero de 1997, y en cada periodo sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de las sustancias controladas que figuran en el Grupo I del anexo A no supere, anualmente, el quince por ciento de su nivel calculado de consumo de 1986. Cada Parte que produzca una o más de estas sustancias velará por que, durante los mismos periodos, su nivel calculado de producción de las sustancias no supere, anualmente, el quince por ciento de su nivel calculado de producción de 1986. No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operen al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá superar dicho límite hasta en un diez por ciento de su nivel calculado de producción de 1986.

5. Cada Parte velará por que en el periodo de doce meses contados a partir del 1º. de enero de 2000, y en cada periodo sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de las sustancias controladas que figuran en el Grupo I del anexo A no sea superior a cero. Cada Parte que produzca una o más de estas sustancias velará por que, durante los mismos periodos, su nivel calculado de producción de las sustancias no sea superior a cero. No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operen al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá superar dicho límite hasta en un quince por ciento de su nivel calculado de producción de 1986.

6. En 1992, las Partes examinarán la situación con el fin de acelerar el plan de reducción.

B. Artículo 2B: Halones

Los párrafos siguientes sustituirán, como párrafos 1 a 4 del artículo 2B, al párrafo 2 del artículo 2 del Protocolo:

1. Cada Parte velará por que en el periodo de doce meses contados a partir del 1º. de enero de 1992, y en cada periodo sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de las sustancias controladas que figuran en el Grupo II del anexo A, no supere, anualmente, su nivel calculado de consumo de 1986. Cada Parte que produzca una o más de estas sustancias velará por que, en los mismos períodos, su nivel calculado de producción de esas sustancias no supere, anualmente, su nivel calculado de producción de 1986. No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operen al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá superar ese límite hasta en un diez por ciento de su nivel calculado de producción de 1986.

/...

2. Cada Parte velará por que en el período de doce meses contados a partir del 10. de enero de 1995, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de las sustancias controladas que figuran en el Grupo II del anexo A, no supere, anualmente, el cincuenta por ciento de su nivel calculado de consumo de 1986. Cada Parte que produzca una o más de estas sustancias velará por que, en los mismos períodos, su nivel calculado de producción de estas sustancias no supere, anualmente, el cincuenta por ciento de su nivel calculado de producción de 1986. No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operen al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá superar dicho límite hasta en un diez por ciento de su nivel calculado de producción de 1986. Lo dispuesto en este párrafo se aplicará a menos que las Partes decidan permitir el nivel de producción o consumo que sea necesario para satisfacer los usos esenciales para los que no se disponga de alternativas adecuadas.

3. Cada Parte velará por que en el período de doce meses contados a partir del 10. de enero de 2000, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de las sustancias controladas que figuran en el Grupo II del anexo A, no sea superior a cero. Cada Parte que produzca una o más de estas sustancias velará por que, en los mismos períodos, su nivel calculado de producción de las sustancias no sea superior a cero. No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operen al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá superar dicho límite hasta en un quince por ciento de su nivel calculado de producción de 1986. Lo dispuesto en este párrafo se aplicará a menos que las Partes decidan permitir el nivel de producción o consumo que sea necesario para satisfacer los usos esenciales para los que no se disponga de alternativas adecuadas.

4. A más tardar el 10. de enero de 1993, las Partes adoptarán una decisión en la que se determine cuáles son los usos esenciales, de haberlos, a los fines de lo dispuesto en los párrafos 2 y 3 de este artículo. Esta decisión será sometida a examen por las Partes en sus reuniones subsiguientes.

**КОРРЕКТИРОВКИ К МОНРЕАЛЬСКОМУ ПРОТОКОЛУ ПО ВЕЩЕСТВАМ,  
РАЗРУШАЮЩИМ ОЗОНОВЫЙ СЛОЙ**

Второе Совещание Сторон Монреальского протокола по веществам, разрушающим озоновый слой, постановляет на основе оценок, произведенных во исполнение статьи 6 Протокола, принять корректировки и сокращения производства и потребления регулируемых веществ, перечисленных в приложении А к Протоколу, с пониманием того, что:

- a) ссылки в статье 2 на "настоящую статью" и по всему тексту Протокола на "статью 2" понимаются как ссылки на статьи 2, 2A и 2B;
- b) ссылки по всему тексту Протокола на "пункты 1-4 статьи 2" толкуются как ссылки на статьи 2A и 2B; и
- c) ссылка в пункте 5 статьи 2 на "пункты 1, 3 и 4" понимается как ссылка на статью 2A.

**A. Статья 2A: ХФУ**

Пункт 1 статьи 2 Протокола становится пунктом 1 статьи 2A, озаглавленной "Статья 2A: ХФУ". Пункты 3 и 4 статьи 2 заменяются следующими пунктами, которые становятся пунктами 2-6 статьи 2A:

"2. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период с 1 июля 1991 года по 31 декабря 1992 года расчетный уровень потребления и производства ее регулируемых веществ, включенных в группу I в приложении А, не превышал 150 процентов от ее расчетного уровня потребления и производства этих веществ в 1986 году; с 1 января 1993 года 12-месячный период регулирования для этих регулируемых веществ устанавливается с 1 января по 31 декабря каждого года.

3. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период одиннадцати месяцев, начинающийся 1 января 1995 года, и за каждый последующий период одиннадцати месяцев ее ежегодный расчетный уровень потребления регулируемых веществ, включенных в группу I в приложении А, не превышал пятидесяти процентов от ее расчетного уровня их потребления в 1986 году. Каждая Сторона, производящая одно или несколько из этих веществ, обеспечивает в те же периоды, чтобы ежегодный расчетный уровень производства ее этих веществ не превышал пятидесяти процентов от расчетного уровня ее производства в 1986 году. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, расчетный уровень их производства может превышать этот предел, но не более чем на десять процентов от расчетного уровня их производства в 1986 году.

/...

4. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 1997 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев расчетный уровень ее потребления регулируемых веществ, включенных в группу I в приложении А, не превышал за год пятнадцати процентов ее расчетного уровня потребления в 1986 году. Каждая Сторона, производящая одно или несколько из этих веществ, обеспечивает в те же периоды, чтобы расчетный уровень ее производства этих веществ не превышал за год пятнадцати процентов ее расчетного уровня производства в 1986 году. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, расчетный уровень ее производства может превышать этот предел, но не более чем на десять процентов от расчетного уровня ее производства в 1986 году.

5. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 2000 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев расчетный уровень ее потребления регулируемых веществ, включенных в группу I в приложении А, не превышал нулевого уровня. Каждая Сторона, производящая одно или несколько из этих веществ, обеспечивает в те же периоды, чтобы расчетный уровень ее производства этих веществ не превышал нулевого уровня. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, расчетный уровень ее производства может превышать этот предел, но не более чем на пятнадцать процентов от расчетного уровня ее производства в 1986 году."

6. В 1992 году Стороны рассмотрят возможность ускорения графика сокращений".

#### В. Статья 2В: Галоны

Пункт 2 статьи 2 Протокола заменяется следующими пунктами, которые становятся пунктами 1-4 статьи 2В:

#### "Статья 2В: Галоны

1. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 1992 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев расчетный уровень ее потребления регулируемых веществ, включенных в группу II в приложении А, ежегодно не превышал расчетного уровня ее потребления в 1986 году. Каждая Сторона, производящая одно или несколько из этих веществ, обеспечивает в те же периоды, чтобы расчетный уровень ее производства этих веществ ежегодно не превышал расчетный уровень ее производства в 1986 году. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, расчетный уровень ее производства может превышать этот предел, но не более чем на десять процентов от расчетного уровня ее производства в 1986 году.

/...

4. K 1 nbaapa 1993 roja ctopohni upnnyt pemene othocnentebyo ampelejehna nohntina „baekhix sun'goe upnmehenna“, ecjin tarkobie nemetcia, ytra uerien uyhrtob 2 n 3 hacromen ctabin. 3to pemene nojhixkt nhepecmohpy ctopohnan ha nix nochjeaywonyx coeeemahnnx”.

**ADJUSTMENTS TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES  
THAT DEPLETE THE OZONE LAYER**

The Second Meeting of the Parties to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer decides, on the basis of assessments made pursuant to Article 6 of the Protocol, to adopt adjustments and reductions of production and consumption of the controlled substances in Annex A to the Protocol, as follows, with the understanding that:

(a) References in Article 2 to "this Article" and throughout the Protocol to "Article 2" shall be interpreted as references to Articles 2, 2A and 2B;

(b) References throughout the Protocol to "paragraphs 1 to 4 of Article 2" shall be interpreted as references to Articles 2A and 2B; and

(c) The reference in paragraph 5 of Article 2 to "paragraphs 1, 3 and 4" shall be interpreted as a reference to Article 2A.

**A. Article 2A: CFCs**

Paragraph 1 of Article 2 of the Protocol shall become paragraph 1 of Article 2A, which shall be entitled "Article 2A: CFCs". Paragraphs 3 and 4 of Article 2 shall be replaced by the following paragraphs, which shall be numbered paragraphs 2 to 6 of Article 2A:

2. Each Party shall ensure that for the period from 1 July 1991 to 31 December 1992 its calculated levels of consumption and production of the controlled substances in Group I of Annex A do not exceed 150 per cent of its calculated levels of production and consumption of those substances in 1986; with effect from 1 January 1993, the twelve-month control period for these controlled substances shall run from 1 January to 31 December each year.

3. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1995, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex A does not exceed, annually, fifty per cent of its calculated level of consumption in 1986. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed, annually, fifty per cent of its calculated level of production in 1986. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1986.

/...

4. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1997, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex A does not exceed, annually, fifteen per cent of its calculated level of consumption in 1986. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed, annually, fifteen per cent of its calculated level of production in 1986. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1986.

5. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2000, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex A does not exceed zero. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed zero. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to fifteen per cent of its calculated level of production in 1986.

6. In 1992, the Parties will review the situation with the objective of accelerating the reduction schedule.

**B. Article 2B: Halons**

Paragraph 2 of Article 2 of the Protocol shall be replaced by the following paragraphs, which shall be numbered paragraphs 1 to 4 of Article 2B:

**Article 2B: Halons**

1. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1992, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group II of Annex A does not exceed, annually, its calculated level of consumption in 1986. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed, annually, its calculated level of production in 1986. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1986.

2. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1995, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group II of Annex A does not exceed, annually, fifty per cent of its calculated level of consumption in 1986. Each Party

producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed, annually, fifty per cent of its calculated level of production in 1986. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1986. This paragraph will apply save to the extent that the Parties decide to permit the level of production or consumption that is necessary to satisfy essential uses for which no adequate alternatives are available.

3. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2000, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group II of Annex A does not exceed zero. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed zero. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to fifteen per cent of its calculated level of production in 1986. This paragraph will apply save to the extent that the Parties decide to permit the level of production or consumption that is necessary to satisfy essential uses for which no adequate alternatives are available.

4. By 1 January 1993, the Parties shall adopt a decision identifying essential uses, if any, for the purposes of paragraphs 2 and 3 of this Article. Such decision shall be reviewed by the Parties at their subsequent meetings.

I hereby certify that the foregoing text is a true copy of the Adjustments, adopted on 29 June 1990 at the Second Meeting of the Parties to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer, which was held at the headquarters of the International Maritime Organization, in London from 27 to 29 June 1990.

Je certifie que le texte qui précède est la copie conforme des Ajustements adoptés le 29 juin 1990 à la Deuxième Réunion des Parties au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisent la couche d'ozone, tenue au siège de l'Organisation maritime internationale, à Londres, du 27 au 29 juin 1990.

For the Secretary-General,  
The Legal Counsel  
(Under-Secretary-General)

Pour le Secrétaire général,  
Le Conseiller juridique  
(Secrétaire général adjoint  
aux affaires juridiques)

Carl-August Fleischhauer



United Nations, New York  
6 December 1990

Organisation des Nations Unies  
New York, le 6 décembre 1990

AJUSTEMENTS A APPORTER AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF  
A DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE

Sur la base des évaluations effectuées conformément à l'article 6 du Protocole, la Deuxième réunion des Parties au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone décide d'adopter les ajustements et réductions de la production ou de la consommation des substances réglementées figurant à l'annexe A du Protocole comme suit, étant entendu que :

- a) L'expression "le présent article" dans le texte de l'article 2 et l'expression "article 2" dans l'ensemble du texte du Protocole seront interprétées comme se rapportant aux articles 2, 2A et 2B;
- b) Dans l'ensemble du texte du Protocole, l'expression "paragraphes 1 à 4 de l'article 2" sera interprétée comme se rapportant aux articles 2A et 2B;
- c) L'expression "paragraphes 1, 3 et 4" figurant dans le texte du paragraphe 5 de l'article 2 sera interprétée comme se rapportant à l'article 2A.

A. Article 2A - CFC

Le paragraphe 1 de l'Article 2 du Protocole devient le paragraphe 1 de l'article 2A qui est intitulé : "article 2A - CFC". Les paragraphes 3 et 4 de l'article 2 sont remplacés par les paragraphes ci-après qui seront numérotés paragraphes 2 à 6 de l'article 2A :

2. Pendant la période allant du 1er juillet 1991 au 31 décembre 1992 chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation et de production des substances réglementées du Groupe I de l'annexe A n'excède pas 150 p. cent de son niveau calculé de production et de consommation de ces substances en 1986; à compter du 1er janvier 1993, la période de réglementation de douze mois pour ces substances courra du 1er janvier au 31 décembre de chaque année.

3. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 1995 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe A n'excède pas annuellement cinquante p. cent de son niveau calculé de consommation de 1986. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille, pendant les mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de ces substances n'excède pas annuellement cinquante p. cent de son niveau calculé de production de 1986. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de dix p. cent de son niveau calculé de production de 1986.

4. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 1997 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe A n'excède pas annuellement quinze p. cent de ...

son niveau calculé de consommation de 1986. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille, pendant les mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de ces substances n'excède pas annuellement quinze p. cent de son niveau calculé de production de 1986. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de dix p. cent de son niveau calculé de production de 1986.

5. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 2000 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe A soit réduit à zéro. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille, pendant les mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de ces substances soit réduit à zéro. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de quinze p. cent de son niveau calculé de production de 1986.

6. En 1992, les Parties examineront la situation en vue d'accélérer les mesures de réduction prévues dans le calendrier.

#### B. Article 2B - Halons

Les paragraphes ci-après remplaceront en tant que paragraphes 1-4 de l'article 2 B le paragraphe 2 de l'article 2 du Protocole :

#### Article 2B - Halons

1. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 1992 et ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe II de l'annexe A n'excède pas annuellement son niveau calculé de consommation de 1986. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille à ce que, pendant les mêmes périodes, son niveau calculé de production de ces substances n'excède pas son niveau de production de 1986. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de dix p. cent de son niveau calculé de production de 1986.

2. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 1995 et ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe II de l'annexe A n'excède pas annuellement cinquante p. cent de son niveau calculé de consommation de 1986. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille, pendant ces mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de ces substances n'excède pas annuellement cinquante p. cent de son niveau calculé de production de 1986. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de dix p. cent de son

/...

niveau calculé de production de 1986. Le présent paragraphe s'appliquera sauf si les Parties décident d'autoriser le niveau de production ou de consommation qui est nécessaire pour répondre à leurs besoins en utilisations essentielles pour lesquelles il n'existe pas de solution de remplacement satisfaisante.

3. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 2000 et ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe II de l'annexe A soit réduit à zéro. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille à ce que, pendant les mêmes périodes, son niveau calculé de production de ces substances soit réduit à zéro. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de quinze p. cent de son niveau calculé de production de 1986. Le présent paragraphe s'appliquera sauf si les Parties décident d'autoriser le niveau de production ou de consommation qui est nécessaire pour répondre à leurs besoins en utilisations essentielles pour lesquelles il n'existe pas de solution de remplacement satisfaisante.

4. D'ici le 1er janvier 1993, les Parties adopteront une décision déterminant, s'il y a lieu, les utilisations essentielles aux fins des paragraphes 2 et 3 du présent article. Cette décision sera réexaminée par les Parties lors de leurs réunions ultérieures.

I hereby certify that the foregoing text is a true copy of the Adjustments, adopted on 29 June 1990 at the Second Meeting of the Parties to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer, which was held at the headquarters of the International Maritime Organization, in London from 27 to 29 June 1990.

For the Secretary-General,  
The Legal Counsel  
(Under-Secretary-General)

Je certifie que le texte qui précède est la copie conforme des Ajustements adoptés le 29 juin 1990 à la Deuxième Réunion des Parties au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone, tenue au siège de l'Organisation maritime internationale, à Londres, du 27 au 29 juin 1990.

Pour le Secrétaire général,  
Le Conseiller juridique  
(Secrétaire général adjoint  
aux affaires juridiques)

Carl-August Fleischhauer



United Nations, New York  
6 December 1990

Organisation des Nations Unies  
New York, le 6 décembre 1990

تعديلات بروتوكول مونتريال بشأن المواد المستنفدة لطبقية الأوزون

امتناداً إلى التقييمات التي أجريت وفقاً للمادة ٦ من البروتوكول ، يقرر الاجتماع الثاني للطراد في بروتوكول مونتريال بشأن المواد المستنفدة لطبقية الأوزون أن يعتمد تعديلات وتحفيظات انتاج واستهلاك المواد الخامسة للرقابة الواردة في المرفق أليه للبروتوكول وذلك على النحو التالي مع فهم أن :

- (أ) تفسر أي اشاره في المادة ٢ إلى "هذه المادة" وإلى "المادة ٣" في البروتوكول ، على أنها اشارات إلى المواد ٢ و ٣ أليه و ٣ به ، و
- (ب) تفسر أي اشارات في البروتوكول إلى "المقررات من ١ - ٤ من المادة ٣" على أنها اشارات إلى المادتين ٢ أليه و ٣ به ، و
- (ج) تفسر الادارة إلى "المقررات ١ و ٢ و ٤" في المادة ٥ من المادة ٣ على أنها اداره إلى المادة ٣ أليه .

**الـ - المادة ٣ أليه : المركبات الكلورية المذوية الكربونية**

- تبغ الفقرة ١ من المادة ٣ من البروتوكول المقدمة ١ من المادة ٣ وتتضمن "المادة ٣ أليه المركبات الكلورية المذوية الكربونية" . ويستثنى عن المقررات ٢ و ٤ من المادة ٣ بالمقررات التالية وتكون ارقامها المقررات ٣ إلى ٦ من المادة ٣ أليه .
- على كل طرف أن يضعن للمرة من ١ سو/or/ يوليه ١٩٩١ إلى ٣ كائون الأول/ديسمبر ١٩٩١ ، إلا يستجاوز المستوى المحبوب لاستهلاكه وانتاجه من المواد الخامسة للرقابة المدرجة في المجموعة الأولى في المائة من المستوى المحسوبه لانتاجه واستهلاكه من تلك المواد في عام ١٩٩٦ ، وابتداءً من ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٦ ، ترى فترة الرقابة للأذني عشر شهرًا على هذه المواد الخامسة للرقابة من ١ كانون الثاني/يناير من كل عام .

٢ - على كل طرف أن يضمن لفترته الاثنى عشر شهراً التي تبدأ في ١ كانون الثاني /يناير ١٩٩٥ ، وفي كل فترة اثنى عشر شهراً بعد ذلك لا يتغير ماوز المستوى المحسوب لاحتياكه من المواد الخامسة لبرقابته المدرجة في المجموع الأول في المطبق الـ خمسين في المائة منوياً من المستوى المحسوب لاحتياكه في عام ١٩٨١ . وعلى كل طرف ينتفع مادة أو أكثر من هذه المواد أن يكفل خلل الفترة نفسها إلا يتتجاوز المستوى المحسوب لاحتياجه من هذه المواد خمسين في المائة منوياً من المستوى المحسوب لاحتياجه في عام ١٩٨١ . غير أنه يجوز أن يتدنى المستوى المحسوب لاحتياجه ذلك الحد بمقدار عشرة في المائة من المستوى المحسوب لاحتياجه عام ١٩٨١ ، وذلك بعد الاحتياجات المحلية الواسعة لاحتياجاته الرأي التي تحمل بوجبة الفقرة ١ من المادة ٥ .

— على كل طرف أن يضمن أن المفترضة الأخرى عشر ثهراً التي تبدأ من ١ كانون الثاني / يناير ١٩٩٧ ، وفي كل فترة اثنين عشر شهراً بعد ذلك ، إلا يتجاوز المستوى المخصوص لاستهلاكه من المواد الخاضعة للرقابة المرتبطة في المجموع الأولى في المبلغ المحدد خمسة عشرة في المائة من إجمالي المستوى المخصوص لاستهلاكه في عام ١٩٦١ . وعلى كل طرف ينتفع ساده واحدة أو أكثر من هذه المواد أن يضمن ، خلال المترات نفسها ، أن المستوى المخصوص لاستهلاكه في عام ١٩٦١ لا يتعدى خمسة عشرة في المائة من إجمالي المستوى المخصوص لاستهلاكه في عام ١٩٦١ . غير أنه يجوز للمستوى المخصوص لاستهلاكه في عام ١٩٦١ أن يتجاوز هذا المعدل بنسبة عشرة في المائة من المستوى المخصوص لاستهلاكه في عام ١٩٦١ بعد احتساب المبالغ المحلية الأساسية

٥ - على كل طرف أن يضمون لفترة الأذني عشر شهراً التي تبدأ من ١ كانون الثاني /يناير ٢٠٠٠ ، وفي كل فترة اثنين عشر شهراً بعد ذلك إلا يتتجاوز المستوى المسموحة لاستهلاكه من المواد الخاضعة للرقابة المرتبطة في المجموعة الأولى في كل جل الملحق الثالث المغير . وعلى كل طرف يمتنع صادرة واحدة أو أكثر من هذه المواد أن يكتفى خلال الفترة نفسها ، إلا يتعدي المستوى المسموحة لاستاجه من هذه المادة الصدر . غير أنه يجوز للمستوى المسموحة لاستاجه أن يتعدي هذا العدد بما لايزيد عن خمسة عشر في المائة من المستوى المسموحة لاستاجه ان يتعدي هذا العدد بما لايزيد عن خمسة عشر في المائة من المستوى المسموحة لاستاجه عام ١٩٩١ لسد الاحتياجات المحيطة الأساسية لاطراف التي تحول بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ .

٦ - تقام الاطراف في عام ١٩٩٥ بحسب اتفاقية الوضع بعد التعديل بموجب التخفيف.

## بـاء - المـادـة ٢ بـاء : الـهـالـونـات

يـستـعـاضـ عـنـ الفـقـرـةـ ٢ـ مـنـ الـمـادـةـ ٢ـ مـنـ الـبرـوـتـوكـولـ بـالـفـقـرـاتـ الـسـالـيـةـ وـتـرـقـمـ عـلـىـ  
أـنـهـ الفـقـرـاتـ ١ـ إـلـىـ ٤ـ مـنـ الـمـادـةـ ٢ـ بـاءـ :

### المـادـةـ ٣ بـاءـ - الـهـالـونـات

١ - على كل طرف أن يضمن لفترته الاثنين عشر شهرًا التي تبدأ من ١ كانون  
الثاني/يناير ١٩٩٥ ، وفي كل فتررة اثنين عشر شهرًا بعد ذلك لا يتتجاوز المستوى  
المحموب لاستهلاكه السنوي من المواد الخامضة للرقابية المدرجة في المجموعـةـ  
الـسـانـيـةـ فيـ المـلـحـقـ ١ـلـهـ المـسـتـوـيـ المـحـمـوـبـ لـاـسـتـهـلـاـكـ فـيـ عـامـ ١٩٨٦ـ .ـ وـعـلـىـ كـلـ طـرـفـ  
يـسـتـعـضـ مـادـةـ وـاحـدـةـ أـوـ أـكـثـرـ مـنـ هـذـهـ الـمـوـادـ أـنـ يـضـعـ ،ـ خـلـالـ الـفـتـرـاتـ تـنـسـبــاـ ،ـ أـنـ  
الـسـتـوـيـ المـحـمـوـبـ لـاـسـتـاجـهـ السـنـوـيـ سـنـهـاـ لـاـ يـتـعـدـ المـحـمـوـبـ لـاـسـتـاجـهـ فـيـ  
عـامـ ١٩٨٦ـ .ـ شـيـرـ أـنـهـ يـجـوزـ لـلـمـسـتـوـيـ المـحـمـوـبـ لـاـسـتـاجـهـ أـنـ يـتـعـدـ هـذـاـ الـحدـ بـتـعـبـهـ  
عـشـرـ فـيـ الـسـائـةـ مـنـ الـمـسـتـوـيـ المـحـمـوـبـ لـاـسـتـاجـهـ فـيـ عـامـ ١٩٨٩ـ لـدـدـ الـاحتـيـاجـاتـ

٢ - على كل طرف أن يضمن لفترته الـاثـنـيـ عـشـرـ هـمـرـاـ الـتـيـ تـبـدـىـ فـيـ ١ـ كـانـونـ  
الـثـانـيـ يـسـاـيرـ ١٩٩٥ـ ،ـ وـعـلـىـ كـلـ فـتـرـةـ اـثـنـيـ عـشـرـ هـمـرـاـ بـعـدـ دـلـلـهـ لـاـ يـتـجاـوزـ المـسـتـوـيـ  
المـحـمـوـبـ لـاـسـتـهـلـاـكـ مـنـ الـمـوـادـ الـخـامـضـةـ لـلـرـقـابـةـ الـمـدـرـجـةـ فـيـ الـمـجـمـوـعـةـ الـسـانـيـةـ  
فـيـ الـمـلـحـقـ ١ـلـهـ خـصـصـيـنـ فـيـ الـسـائـةـ سـنـوـيـاـ مـنـ الـمـسـتـوـيـ المـحـمـوـبـ لـاـسـتـهـلـاـكـ فـيـ عـامـ  
١٩٨٦ـ .ـ وـعـلـىـ كـلـ طـرـفـ يـسـتـعـضـ مـادـةـ أـوـ أـكـثـرـ مـنـ هـذـهـ الـمـوـادـ أـنـ يـكـلـ خـلـالـ الـدـنـسـرـاتـ  
نـسـفـهـاـ ،ـ أـلـاـ يـتـعـدـ الـسـتـوـيـ المـحـمـوـبـ لـاـسـتـاجـهـ مـنـ هـذـهـ الـمـوـادـ خـصـصـيـنـ فـيـ الـمـاسـنـةـ  
سـنـوـيـاـ مـنـ الـمـسـتـوـيـ المـحـمـوـبـ لـاـسـتـاجـهـ عـامـ ١٩٨٦ـ .ـ غـيـرـ أـنـهـ يـجـوزـ لـلـمـسـتـوـيـ المـحـمـوـبـ  
لـاـسـتـاجـهـ أـنـ يـتـعـدـ هـذـاـ الـحدـ بـهـاـ لـاـ يـنـتـهـ عـنـ عـشـرـ فـيـ الـسـائـةـ مـنـ الـمـسـتـوـيـ  
المـحـمـوـبـ لـاـسـتـاجـهـ عـامـ ١٩٨٩ـ لـدـدـ الـاحتـيـاجـاتـ الـمـلـحـيـةـ الـمـاسـنـةـ لـلـطـرـافـ الـتـيـ تـعـمـلـ  
الـأـطـرـافـ الـسـيـاسـاـ بـهـ مـنـ الـمـادـةـ ٥ـ .ـ لـاـ تـعـطـيـ مـدـهـ الـمـدـرـجـةـ لـاـ بـالـقـدـرـ الـتـيـ تـعـمـرـ  
الـأـسـاسـيـ الـسـيـاسـاـ لـاـ سـتـوـرـ لـهـاـ بـدـاـلـ كـافـيـةـ .ـ

٣ - على كل طرف أن يضمن لفترته الـاثـنـيـ عـشـرـ هـمـرـاـ الـتـيـ تـبـدـىـ مـنـ ١ـ كـانـونـ  
الـثـانـيـ يـسـاـيرـ ٢٠٠٠ـ ،ـ وـعـلـىـ كـلـ فـتـرـةـ اـثـنـيـ عـشـرـ هـمـرـاـ بـعـدـ دـلـلـهـ ،ـ أـلـاـ يـتـجـبـاؤـ  
الـسـتـوـيـ المـحـمـوـبـ لـاـسـتـهـلـاـكـ مـنـ الـمـوـادـ الـخـاصـةـ لـلـرـقـابـةـ الـمـدـرـجـةـ فـيـ الـمـجـمـوـعـةـ  
الـسـانـيـةـ فـيـ الـمـلـحـقـ ١ـلـهـ الصـفـرـ .ـ وـعـلـىـ كـلـ طـرـفـ يـسـتـعـضـ مـادـةـ وـاحـدـةـ أـوـ أـكـثـرـ مـنـ  
هـذـهـ الـمـوـادـ أـنـ يـضـعـ ،ـ خـلـالـ الـفـتـرـاتـ تـنـسـبــاـ ،ـ أـنـ الـمـسـتـوـيـ المـحـمـوـبـ لـاـسـتـاجـهـ مـنـهـاـ

لا يتعدى المقدار . غير أنه يجوز للمستوى الممحوب لانتاجه أن يتعدى هذا الحد بنسبة خمسة عشر في المائة من المستوى الممحوب لانتاجه في عام 1986 لسد الاحتياجات المحلية الأساسية للأطراف التي تعمل بموجب الفقرة 1 من المادة 5 . ولا تنطبق هذه الفقرة إلا بالقدر الذي تقرر الأطراف السماح به من مستوى الانتاج والاستهلاك الضروري لتلبية الاستخدامات الأساسية التي لا تتوفر لها بدائل كافية .

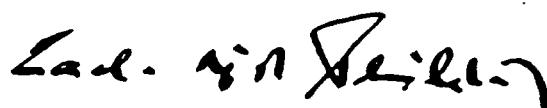
٤ - تعمد الأطراف في ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٣ مقرراً يحدد هذه الاستخدامات الأساسية ، إن وجدت ، لأغراض الفقرتين ٢ و ٣ من هذه المادة . وستقوم الأطراف باعتماد هذا المقرر في الاجتماعات التي تعقدها فيما بعد .

I hereby certify that the foregoing text is a true copy of the Adjustments, adopted on 29 June 1990 at the Second Meeting of the Parties to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer, which was held at the headquarters of the International Maritime Organization, in London from 27 to 29 June 1990.

Je certifie que le texte qui précède est la copie conforme des Ajustements adoptés le 29 juin 1990 à la Deuxième Réunion des Parties au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone, tenue au siège de l'Organisation maritime internationale, à Londres, du 27 au 29 juin 1990.

For the Secretary-General,  
The Legal Counsel  
(Under-Secretary-General)

Pour le Secrétaire général,  
Le Conseiller juridique  
(Secrétaire général adjoint  
aux affaires juridiques)



Carl-August Fleischhauer

United Nations, New York  
6 December 1990

Organisation des Nations Unies  
New York, le 6 décembre 1990

### 《关于消耗臭氧层物质的蒙特利尔议定书》的调整

《关于消耗臭氧层物质的蒙特利尔议定书》缔约国第二次会议，根据依照议定书第6条所作的评估，决定通过对议定书附件A所列控制物质的生产量和消费量采取调整和削减如下，但有下述谅解：

- (a) 第2条内提到“本条”以及议定书整个文本内提到“第2条”应解释为提到第2、第2A和第2B条；
- (b) 议定书整个文本内提到“第2条第1至4款”应解释为提到第2A和第2B条；
- (c) 第2条第5款内提到“第1、3和4款”应解释为提到第2A条。

#### A. 第2A条：氟氯化碳

议定书第2条第1款应成为第2A条第1款。第2条第3款和第4款应以下列各款取代，作为第2A条第2至第5款：

2. 每一缔约国应确保，在1991年7月1日至1992年12月31日期间，其附件A第一类所列控制物质的生产和消费的计算数量不超过其1986年这些物质生产和消费的计算数量的百分之一百五十；自1993年1月1日起，这些控制物质的十二个月控制期间应为每年1月1日至12月31日。

/...

3. 每一缔约国应确保，在1995年1月1日起的十二个月内，及其后每十二个月内，其附件A第一类所列控制物质的消费的计算数量每年不超过其1986年消费的计算数量的百分之五十。生产一种或数种这些物质的每一缔约国，应确保在同一期间内其这些物质的生产的计算数量每年不超过其1986年生产的计算数量的百分之五十。但为满足按照第5条第1款行事的缔约国的国内基本需要，其生产的计算数量可超过这个限额，超出部分至多为其1986年生产的计算数量的百分之十。

4. 每一缔约国应确保，在1997年1月1日起的十二个月内，及其后每十二个月内，其附件A第一类所列控制物质的消费的计算数量每年不超过其1986年消费的计算数量的百分之十五。生产一种或数种这些物质的每一缔约国，应确保在同一期间内其这些物质的生产的计算数量每年不超过其1986年生产的计算数量的百分之十五。但为满足按照第5条第1款行事的缔约国的国内基本需要，其生产的计算数量可超过这个限额，超出部分至多为其1986年生产的计算数量的百分之十。

5. 每一缔约国应确保，在2000年1月1日起的十二个月内，及其后每十二个月内，其附件A第一类所列控制物质的消费的计算数量不超过零。生产一种或数种这些物质的每一缔约国，应确保在同一期间内其这些物质的生产的计算数量不超过零。但为满足按照第5条第1款行事的缔约国的国内基本需要，其生产的计算数量可超过这个限额，超出部分至多为其1986年生产的计算数量的百分之十五。

6. 缔约国将于1992年审查情况以期加速削减进度。

#### E. 第2E条：哈龙

认定书第2条第2款应以下列各款取代，作为第2E条的第1至第4款：

1. 每一缔约国应确保，在1992年1月1日起的十二个月内，及其后每十二个月内，其附件A第二类所列控制物质的消费的计算数量每年不超过其1986

年消费的计算数量。生产一种或数种这些物质的每一缔约国，应确保在同一期间内其这些物质的生产的计算数量每年不超过其1986年生产的计算数量。但为满足按照第5条第1款行事的缔约国的国内基本需要，其生产的计算数量可超过这个限额，超出部分至多为其1986年生产的计算数量的百分之十。

2. 每一缔约国应确保，在1995年1月1日起的十二个月内，及其后每十二个月内，其附件A第二类所列控制物质的消费的计算数量每年不超过其1986年消费的计算数量的百分之五十。生产一种或数种这些物质的每一缔约国，应确保在同一期间内其这些物质的生产的计算数量每年不超过其1986年生产的计算数量的百分之五十。但为满足按照第5条第1款行事的缔约国的国内基本需要，其生产的计算数量可超过这个限额，超出部分至多为其1986年生产的计算数量的百分之十。本款应予实施，但缔约国决定允许满足无适当替代品的必要用途所需的生产量或消费量除外。

3. 每一缔约国应确保，在2000年1月1日起的十二个月内，及其后每十二个月内，其附件A第二类所列控制物质的消费的计算数量不超过零。生产一种或数种这些物质的每一缔约国，应确保在同一期间内其这些控制物质的生产的计算数量不超过零。但为满足按照第5条第1款行事的缔约国的国内基本需要，其生产的计算数量可超过这个限额，超出部分至多为其1986年生产的计算数量的百分之十五。本款应予实施，但缔约国决定允许满足无适当替代品的必要用途所需的生产量或消费量除外。

4. 缔约国应至迟于1993年1月1日为本条第2和3款的目的，通过一项决定，指明必要用途，如果有这种用途。此项决定应由缔约国后来的会议审查。

I hereby certify that the foregoing text is a true copy of the Adjustments, adopted on 29 June 1990 at the Second Meeting of the Parties to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer, which was held at the headquarters of the International Maritime Organization, in London from 27 to 29 June 1990.

Je certifie que le texte qui précède est la copie conforme des Ajustements adoptés le 29 juin 1990 à la Deuxième Réunion des Parties au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone, tenue au siège de l'Organisation maritime internationale, à Londres, du 27 au 29 juin 1990.

For the Secretary-General,  
The Legal Counsel  
(Under-Secretary-General)

Pour le Secrétaire général,  
Le Conseiller juridique  
(Secrétaire général adjoint  
aux affaires juridiques)

Carl-August Fleischhauer



United Nations, New York  
6 December 1990

Organisation des Nations Unies  
New York, le 6 décembre 1990

**PROYECTOS DE AJUSTES DEL PROTOCOLO DE MONTREAL RELATIVO A  
LAS SUSTANCIAS QUE AGOTAN LA CAPA DE OZONO**

La Segunda Reunión de las Partes en el Protocolo de Montreal relativo a las sustancias que agotan la capa de ozono decide, basándose en las evaluaciones hechas de conformidad con lo dispuesto en el artículo 6 del Protocolo, aprobar los ajustes y las reducciones de la producción y el consumo de las sustancias controladas que figuran en el anexo A del Protocolo, de la manera siguiente, en el entendimiento de que:

- a) Las referencias que figuran en el artículo 2 a "este artículo" y en todo el Protocolo al "artículo 2" se interpretarán como referencias a los artículos 2, 2A y 2B;
- b) Las referencias que se encuentran en todo el Protocolo a "los párrafos 1 a 4 del artículo 2" se interpretarán como referencias a los artículos 2A y 2B; y
- c) La referencia que figura en el párrafo 5 del artículo 2 a "los párrafos 1, 3 y 4" se interpretará como referencia al artículo 2A.

**A. Artículo 2A: CFC**

El párrafo 1 del artículo 2 del Protocolo se convertirá en párrafo 1 del artículo 2A, que se titulará "Artículo 2A: CFC". Los párrafos 3 y 4 del artículo 2 se reemplazarán por los siguientes párrafos, que pasarán a ser los párrafos 2 a 6 del artículo 2A:

2. Cada Parte velará por que en el período comprendido entre el 10. de julio de 1991 y el 31 de diciembre de 1992 sus niveles calculados de consumo y producción de las sustancias controladas que figuran en el Grupo I del anexo A no superen el 150 por ciento de sus niveles calculados de producción y consumo de esas sustancias en 1986; con efecto a partir del 10. de enero de 1993, el período de control de doce meses relativo a esas sustancias controladas irá del 10. de enero al 31 de diciembre de cada año.
3. Cada Parte velará por que en el período de doce meses contados a partir del 10. de enero de 1995, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de las sustancias controladas que figuran en el Grupo I del anexo A no supere, anualmente, el cincuenta por ciento de su nivel calculado de consumo de 1986. Cada Parte que produzca una o más de estas sustancias velará por que, durante los mismos períodos, su nivel calculado de producción de las sustancias no supere, anualmente, el cincuenta por ciento de su nivel calculado de producción de 1986. No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas

internas de las Partes que operen al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá superar dicho límite hasta en un diez por ciento de su nivel calculado de producción de 1986.

4. Cada Parte velará por que en el periodo de doce meses contados a partir del 10. de enero de 1997, y en cada periodo sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de las sustancias controladas que figuran en el Grupo I del anexo A no supere, anualmente, el quince por ciento de su nivel calculado de consumo de 1986. Cada Parte que produzca una o más de estas sustancias velará por que, durante los mismos periodos, su nivel calculado de producción de las sustancias no supere, anualmente, el quince por ciento de su nivel calculado de producción de 1986. No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operen al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá superar dicho límite hasta en un diez por ciento de su nivel calculado de producción de 1986.

5. Cada Parte velará por que en el periodo de doce meses contados a partir del 10. de enero de 2000, y en cada periodo sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de las sustancias controladas que figuran en el Grupo I del anexo A no sea superior a cero. Cada Parte que produzca una o más de estas sustancias velará por que, durante los mismos periodos, su nivel calculado de producción de las sustancias no sea superior a cero. No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operen al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá superar dicho límite hasta en un quince por ciento de su nivel calculado de producción de 1986.

6. En 1992, las Partes examinarán la situación con el fin de acelerar el plan de reducción.

B. Artículo 2B: Malones

Los párrafos siguientes sustituirán, como párrafos 1 a 4 del artículo 2B, al párrafo 2 del artículo 2 del Protocolo:

1. Cada Parte velará por que en el periodo de doce meses contados a partir del 10. de enero de 1992, y en cada periodo sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de las sustancias controladas que figuran en el Grupo II del anexo A, no supere, anualmente, su nivel calculado de consumo de 1986. Cada Parte que produzca una o más de estas sustancias velará por que, en los mismos períodos, su nivel calculado de producción de esas sustancias no supere, anualmente, su nivel calculado de producción de 1986. No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operen al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá superar ese límite hasta en un diez por ciento de su nivel calculado de producción de 1986.

/...

2. Cada Parte velará por que en el período de doce meses contados a partir del 10. de enero de 1995, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de las sustancias controladas que figuran en el Grupo II del anexo A, no supere, anualmente, el cincuenta por ciento de su nivel calculado de consumo de 1986. Cada Parte que produzca una o más de estas sustancias velará por que, en los mismos períodos, su nivel calculado de producción de estas sustancias no supere, anualmente, el cincuenta por ciento de su nivel calculado de producción de 1986. No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operen al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá superar dicho límite hasta en un diez por ciento de su nivel calculado de producción de 1986. Lo dispuesto en este párrafo se aplicará a menos que las Partes decidan permitir el nivel de producción o consumo que sea necesario para satisfacer los usos esenciales para los que no se disponga de alternativas adecuadas.

3. Cada Parte velará por que en el período de doce meses contados a partir del 10. de enero de 2000, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de las sustancias controladas que figuran en el Grupo II del anexo A, no sea superior a cero. Cada Parte que produzca una o más de estas sustancias velará por que, en los mismos períodos, su nivel calculado de producción de las sustancias no sea superior a cero. No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operen al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá superar dicho límite hasta en un quince por ciento de su nivel calculado de producción de 1986. Lo dispuesto en este párrafo se aplicará a menos que las Partes decidan permitir el nivel de producción o consumo que sea necesario para satisfacer los usos esenciales para los que no se disponga de alternativas adecuadas.

4. A más tardar el 10. de enero de 1993, las Partes adoptarán una decisión en la que se determine cuáles son los usos esenciales, de haberlos, a los fines de lo dispuesto en los párrafos 2 y 3 de este artículo. Esta decisión será sometida a examen por las Partes en sus reuniones subsiguientes.

I hereby certify that the foregoing text is a true copy of the Adjustments, adopted on 29 June 1990 at the Second Meeting of the Parties to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer, which was held at the headquarters of the International Maritime Organization, in London from 27 to 29 June 1990.

Je certifie que le texte qui précède est la copie conforme des Ajustements adoptés le 29 juin 1990 à la Deuxième Réunion des Parties au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone, tenue au siège de l'Organisation maritime internationale, à Londres, du 27 au 29 juin 1990.

For the Secretary-General,  
The Legal Counsel  
(Under-Secretary-General)

Pour le Secrétaire général,  
Le Conseiller juridique  
(Secrétaire général adjoint  
aux affaires juridiques)

Carl-August Fleischhauer

*Carl-August Fleischhauer*

United Nations, New York  
6 December 1990

Organisation des Nations Unies  
New York, le 6 décembre 1990

**КОРРЕКТИРОВКИ К МОНРЕАЛЬСКОМУ ПРОТОКОЛУ ПО ВЕЩЕСТВАМ,  
РАЗРУШАЮЩИМ ОЗОНОВЫЙ СЛОЙ**

Второе Совещание Сторон Монреальского протокола по веществам, разрушающим озоновый слой, постановляет на основе оценок, произведенных во исполнение статьи 6 Протокола, принять корректировки и сокращения производства и потребления регулируемых веществ, перечисленных в приложении А к Протоколу, с пониманием того, что:

- a) ссылки в статье 2 на "настоящую статью" и по всему тексту Протокола на "статью 2" понимаются как ссылки на статьи 2, 2A и 2B;
- b) ссылки по всему тексту Протокола на "пункты 1-4 статьи 2" толкуются как ссылки на статьи 2A и 2B; и
- c) ссылка в пункте 5 статьи 2 на "пункты 1, 3 и 4" понимается как ссылка на статью 2A.

**A. Статья 2A: ХФУ**

Пункт 1 статьи 2 Протокола становится пунктом 1 статьи 2A, озаглавленной "Статья 2A: ХФУ". Пункты 3 и 4 статьи 2 заменяются следующими пунктами, которые становятся пунктами 2-6 статьи 2A:

"2. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период с 1 июля 1991 года по 31 декабря 1992 года расчетный уровень потребления и производства ее регулируемых веществ, включенных в группу I в приложении А, не превышал 150 процентов от ее расчетного уровня потребления и производства этих веществ в 1986 году; с 1 января 1993 года 12-месячный период регулирования для этих регулируемых веществ устанавливается с 1 января по 31 декабря каждого года.

3. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 1995 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев ее ежегодный расчетный уровень потребления регулируемых веществ, включенных в группу I в приложении А, не превышал пятидесяти процентов от ее расчетного уровня их потребления в 1986 году. Каждая Сторона, производящая одно или несколько из этих веществ, обеспечивает в те же периоды, чтобы ежегодный расчетный уровень производства ее этих веществ не превышал пятидесяти процентов от расчетного уровня ее производства в 1986 году. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, расчетный уровень их производства может превышать этот предел, но не более чем на десять процентов от расчетного уровня их производства в 1986 году.

4. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 1997 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев расчетный уровень ее потребления регулируемых веществ, включенных в группу I в приложении А, не превышал за год пятнадцати процентов ее расчетного уровня потребления в 1986 году. Каждая Сторона, производящая одно или несколько из этих веществ, обеспечивает в те же периоды, чтобы расчетный уровень ее производства этих веществ не превышал за год пятнадцати процентов ее расчетного уровня производства в 1986 году. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, расчетный уровень ее производства может превышать этот предел, но не более чем на десять процентов от расчетного уровня ее производства в 1986 году.

5. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 2000 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев расчетный уровень ее потребления регулируемых веществ, включенных в группу I в приложении А, не превышал нулевого уровня. Каждая Сторона, производящая одно или несколько из этих веществ, обеспечивает в те же периоды, чтобы расчетный уровень ее производства этих веществ не превышал нулевого уровня. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, расчетный уровень ее производства может превышать этот предел, но не более чем на пятнадцать процентов от расчетного уровня ее производства в 1986 году."

6. В 1992 году Стороны рассмотрят возможность ускорения графика сокращений".

#### В. Статья 2В: Галоны

Пункт 2 статьи 2 Протокола заменяется следующими пунктами, которые становятся пунктами 1-4 статьи 2В:

#### "Статья 2В: Галоны

1. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 1992 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев расчетный уровень ее потребления регулируемых веществ, включенных в группу II в приложении А, ежегодно не превышал расчетного уровня ее потребления в 1986 году. Каждая Сторона, производящая одно или несколько из этих веществ, обеспечивает в те же периоды, чтобы расчетный уровень ее производства этих веществ ежегодно не превышал расчетный уровень ее производства в 1986 году. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, расчетный уровень ее производства может превышать этот предел, но не более чем на десять процентов от расчетного уровня ее производства в 1986 году.

2. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 1995 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев ежегодный расчетный уровень ее потребления регулируемых веществ, включенных в группу II в приложении А, не превышал пятидесяти процентов ее расчетного уровня потребления в 1986 году. Каждая Сторона, производящая одно или несколько из этих веществ, в те же периоды обеспечивает, чтобы ежегодный расчетный уровень ее производства этих веществ не превышал пятидесяти процентов от расчетного уровня ее производства в 1986 году. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, расчетный уровень ее производства может превышать этот предел, но не более чем на десять процентов от расчетного уровня ее производства в 1986 году. Этот пункт будет применяться за исключением тех случаев, когда Стороны принимают решение разрешить уровень производства или потребления, необходимый для обеспечения важных видов применения, для которых не имеется адекватных альтернатив.

3. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 2000 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев расчетный уровень ее потребления регулируемых веществ, включенных в группу II в приложении А, не превышал нулевого уровня. Каждая Сторона, производящая одно или несколько из этих веществ, за те же периоды обеспечивает, чтобы расчетный уровень ее производства этих веществ не превышал нулевого уровня. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, расчетный уровень ее производства может превышать этот предел, но не более чем на пятнадцать процентов от расчетного уровня ее производства в 1986 году. Этот пункт будет применяться за исключением тех случаев, когда Стороны принимают решение разрешить уровень производства или потребления, необходимый для обеспечения важных видов применения, для которых не имеется адекватных альтернатив.

4. К 1 января 1993 года Стороны примут решение относительно определения понятия "важных видов применения", если такие имеются, для целей пунктов 2 и 3 настоящей статьи. Это решение подлежит пересмотру Сторонами на их последующих совещаниях".

I hereby certify that the foregoing text is a true copy of the Adjustments, adopted on 29 June 1990 at the Second Meeting of the Parties to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer, which was held at the headquarters of the International Maritime Organization, in London from 27 to 29 June 1990.

For the Secretary-General,

The Legal Counsel  
(Under-Secretary-General)

Je certifie que le texte qui précède est la copie conforme des Ajustements adoptés le 29 juin 1990 à la Deuxième Réunion des Parties au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone, tenue au siège de l'Organisation maritime internationale, à Londres, du 27 au 29 juin 1990.

Pour le Secrétaire général,

Le Conseiller juridique  
(Secrétaire général adjoint  
aux affaires juridiques)

Carl-August Fleischhauer



United Nations, New York  
6 December 1990

Organisation des Nations Unies  
New York, le 6 décembre 1990